



Научно-исследовательский журнал «Современный ученый / Modern Scientist»
<https://su-journal.ru>

2025, № 4 / 2025, Iss. 4 <https://su-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81-114.4

Зона комфорта: морфологическая и фонетико-графическая адаптация латинских заимствований в русской экономической терминологии

¹ Брагина Э.Р.

¹ Институт экономических исследований

Аннотация: в статье представлен подробный анализ латинизмов в русской терминологии экономики с акцентом на фонетико-графическую и морфологическую адаптацию. Используя методы корпусного и структурного анализа, кейс-стадии, а также процентного и количественного подсчета, исследование выявляет 14 продуктивных фонетических и 8 морфологических процессов адаптации. Основное внимание уделяется изменениям ударения, сокращению слогов, субSTITУции звуков, букв и суффиксов. Результаты показывают, что менее 5% латинизмов сохраняют минимальные изменения при адаптации. Заключение подтверждает гипотезу о том, что адаптация латинизмов обусловлена стремлением языка-реципиента сохранить комфортные для восприятия формы, что приводит к формированию сложной системы адаптаций в терминологии экономики.

Ключевые слова: латинизмы, русская терминология, экономика, фонетико-графическая адаптация, морфологическая адаптация, корпусный анализ, структурный анализ, процесс адаптации, ударение, система адаптаций

Для цитирования: Брагина Э.Р. Зона комфорта: морфологическая и фонетико-графическая адаптация латинских заимствований в русской экономической терминологии // Современный ученый. 2025. № 4. С. 68 – 73.

Поступила в редакцию: 24 ноября 2024 г.; Одобрена после рецензирования: 26 января 2025 г.; Принята к публикации: 19 марта 2025 г.

Comfort zone: morphological and phonetic-graphic adaptation of Latin borrowings in Russian economic terminology

¹ Bragina E.R.

¹ Institute of Economic Research

Abstract: this article presents a detailed analysis of Latinisms in Russian economic terminology, focusing on phonetic-graphic and morphological adaptation. Utilizing methods of corpus and structural analysis, case studies, as well as percentage and quantitative counting, the study identifies 14 productive phonetic-graphic processes and 8 morphological processes of adaptation. Special attention is given to changes in stress, syllable reduction, substitution of sounds, letters and suffixes. The results show that less than 5% of Latinisms retain minimal changes during adaptation. The conclusion confirms the hypothesis that the adaptation of Latinisms is driven by the recipient language's desire to maintain forms that are comfortable for perception, leading to the formation of a complex system of adaptations in economic terminology.

Keywords: latinisms, Russian terminology, economics, phonetic-graphic adaptation, morphological adaptation, corpus analysis, structural analysis, adaptation process, stress, system of adaptations

For citation: Bragina E.R. Comfort zone: morphological and phonetic-graphic adaptation of Latin borrowings in Russian economic terminology. Modern Scientist. 2025. 4. P. 68 – 73.

The article was submitted: November 24, 2024; Approved after reviewing: January 26, 2025; Accepted for publication: March 19, 2025.

Введение

Ассимиляция заимствованных слов в языке представляет собой сложный исторический процесс, в котором переплетаются связи и отношения между языком-реципиентом и языком-донором с внутренними характеристиками самого языка-реципиента. Этот процесс можно рассматривать как динамическое взаимодействие, в ходе которого язык-реципиент не просто принимает новое слово или термин, но также адаптирует его, подстраивая под свои внутренние правила, что, в свою очередь, свидетельствует о гибкости и изменчивости языковых систем. Важно подчеркнуть, что заимствование – это активный процесс, который включает в себя не только механическое принятие лексических единиц, но и их трансформацию с целью интеграции в существующую языковую структуру. В контексте материального заимствования С.В. Гринёв выделил четыре метода освоения заимствованной лексики языком-реципиентом, каждый из которых отражает различные аспекты адаптации и интеграции. В данной работе мы рассмотрим первые три метода адаптации (фонетический, графический и грамматический (морфологический) [6, с. 134].

Ряд современных исследователей посвятили свои работы анализу процессов морфологической и фонетико-графической адаптации заимствованных терминов: Адзиева Э.С. посвятила своё исследование морфологической и фонетической адаптация арабских заимствований в английском в языке науки [1], Асланян И.К. в своей статье обсуждает модификацию фонетических, морфологических и синтаксических адаптаций английских слова в дискурсе русского языка [2]; Давыдов Т.Г., Горшков А.И. рассматривают морфологическую адаптацию иранских и семитских заимствований в древнегреческом языке на примере слов, связанных с концепцией «сада» и «поля», а также экстраполингвистические аспекты влияния [7]; Генералова Е.В. исследует фонетическое, грамматическое и словообразовательное овладение европейских заимствований в старорусском языке [4], Гаврильев С.Л. посвятила свою работу фонетической адаптации заимствований в терминологии юриспруденции в якутском и киргизском языках [5], Жаркова

У.А. изучает фактор лингвистической идентичности – фонетическую адаптацию – в немецком и русском языках [8], работа Стойнова Н.М., Дыбо А.В., Норманская Ю.В. фокусируется на сопоставлении подходов к адаптации заимствованных слов на основе субстантивированных слов в нанайском и ульчском языках [9], Шмидт Д.С. рассматривает новейшие заимствования в русском языке в ракурсе морфологической адаптации [10].

Материалы и методы исследований

В ходе исследования мы используем методы корпусного анализа терминов, структурного анализа терминов, метод кейс-стадии (подробный разбор большого количества терминов), методики процентного и количественного подсчета. Выборка произведена из следующих источников: Экономический словарь терминов (ЭСТ) [11], Большой экономический словарь (БЭС) [3].

Цель работы – подробный анализ латинизмов с точки зрения фонетико-графической и морфологической адаптации в русской терминологии экономики, выявление общих наиболее продуктивных процессов фонетической и морфологической адаптаций, выявление процентного соотношения между адаптированными и неадаптированными латинизмами.

Научная значимость исследования заключается в теоретической ценности выявления специфических механизмов морфологической и фонетико-графической адаптации латинизмов в русском языке экономики, а также в возможности практического применения результатов исследования экспертами в разработке принципов стандартизации терминологии.

Латинизмы составляют наибольший пласт всех заимствований в русской терминологии экономики благодаря международным процессам глобализации всех национальных экономик. Вопрос языковой эволюции, являясь приоритетным, раскрывается через понимание процессов заимствования.

Мы полагаем, что в процессе адаптации заимствованных терминов действует принцип «модификации», характерный для всех сфер и видов деятельности человека, который заключается в видоизменении всего необычного и чуждого на привычное и удобное. Таким образом, можно утвер-

ждать, что и в русском дискурсе терминологии экономики есть сложная система фонетической и морфологической адаптации латинизмов, выполняющая функцию видоизменения чуждого в привычное.

Результаты и обсуждения

Адаптация заимствованных слов из латинского языка в русский язык экономики может происходить посредством некоторых механизмов. Проведем подробный анализ фонетической и морфологической адаптации.

1. **Фонетико-графическая адаптация** (субSTITУТИЯ звуков и букв, сокращение слов, графическая/звуковая конвергенция, графическая/звуковая дивергенция):

а) субSTITУТИЯ звуков и букв, сокращение слов, изменение ударения:

- экспорт (лат. exportare) – субSTITУТИЯ букв: лат. «аге» на русс. «-рт», лат. «х» в русс. «кс»,

- корпорация (лат. corporatio) – субSTITУТИЯ букв: лат. «с» + «о» = русс. «к»,

- акциз (лат. accido) – субSTITУТИЯ букв: лат. «асс» на русс. «акц»,

- акциз (лат. accido) – субSTITУТИЯ звуков и букв: лат. «асс» в русс. «акц», лат. [и] на русс. [с],

- (лат. accreditus) – субSTITУТИЯ букв: лат. «сс» в русс. «кк»,

- штат (лат. status) – субSTITУТИЯ букв и звуков: лат. «ст» в русс. «ш», сокращение слов: лат. 2 на русс. 1

- актуарий (лат. actuarius) – субSTITУТИЯ букв: лат. «с» на русс. «к»,

- диспонент (лат. disponens) — субSTITУТИЯ букв: лат. «dis» на русс. «ди»,

- паушальный (платеж) (лат. pauschalis) – субSTITУТИЯ букв: лат. «аи» на русс. «ау», лат. «sch» на русс. «ши»,

- венчурный (капитал) (лат. adventura) – лат. «ад» теряется, а «ventura» переходит в «венчур»,

- преференциальная (пошлина) (лат. praeferere) – субSTITУТИЯ букв: лат. «ргае» на русс. «пре»,

- комплементарные (товары) (лат. complementum) – субSTITУТИЯ букв: лат. «сом-» на русс. «ком-»,

- трансферт (лат. transferre) – лат. «trans-» сохраняется как русс. «транс-»,

- ремитент (лат. remittens) – субSTITУТИЯ букв: лат. «г-» на русс. «ре-», лат. «tt» на русс. «тт»,

- акцепт (лат. acceptus) – лат. «с» перед гласной «е» произносится как «к» в русском «акцепт»,

- детезаврация (лат. thesaures) – субSTITУТИЯ звуков: лат. «th» на русс. [т], лат. «de» теряется, субSTITУТИЯ букв: лат. «еи» в русс. «ев»,

- капитализация (лат. capitalis) – лат. «с» перед «а» – русс. [к],

- контрафакция (лат. contrafactio) – лат. «с» перед «f» на русс. к [к] или [ц],

- аккумуляция средств (лат. accumulatio) – субSTITУТИЯ букв: лат. «сс» в русс. «кк»;

- оферта (offerre) – усечение двойной буквы.

б) изменение ударения:

- агент (лат. agens, родительный падеж agentis),

- директор (лат. director),

- инжиниринг (лат. ingenium),

- экспорт (лат. exportare),

- аккредитив (лат. accreditus),

- аккумуляция средств (лат. accumulatio);

в) сохранение одного согласного при написании заимствованного иноязычного термина русском языке: конкурсант – лат. concurregere.

2. **Морфологическая адаптация:** усечение/добавление/субSTITУТИЯ суффиксов для соответствия русской грамматической системе, изменение морфологической структуры, изменение частицерной принадлежности, слияние корней, слияние многокомпонентных латинских терминов в один латинизм, изменение рода:

а) усечение/добавление/субSTITУТИЯ суффиксов, изменение морфологической структуры:

- капитализация (лат. capitalis) – добавление суффикса «-изация», – детезаврация (лат. de thesaures) – добавление суффикса «-изация»,

- девальвация (лат. de valeo) – добавление суффикса «-изация»,

- диверсификация (лат. diversus и facere) – добавление суффикса «-ификация»,

- диспонент (лат. disponens) – лат. слово состоит из двух частей (приставка и корень), но в русском языке оно преобразуется в бесприставочный термин,

- акцепт (лат. acceptus) – усечение суффикса «-us» у прич. м.р.,

- аккредитив (лат. accreditus) – усечение суффикса «-us» у прил. м.р.,

- штат (лат. status) – усечение суффикса «-us» у сущ. м.р., 3 склонение

- экспорт (лат. exportare) – усечение лат. «-re» в инфинитиве,

- трансфер (лат. transferre) – усечение лат. «-re» в инфинитиве,

- адバイзер (лат. avisare) – усечение лат. «-re» в инфинитиве,

- оферта (offerre) – усечение лат. «-re» в инфинитиве,

- актуарий (actuarius сущ. м.р, 2 склонение) – усечение лат. суффикса «us»,

- аккумуляция средств (лат. accumulatio) – субSTITУТИЯ суффиксов: «tio» на «-ция»,

- контрафакция (лат. contrafactio) – субSTITУТИЯ суффиксов: «tio» на «-ция»,

- ротация (rotatio) – субSTITУЦИЯ суффиксов: «tio» на «-ция»,
- новация (novatio) – субSTITУЦИЯ суффиксов: «tio» на «-ция»,
- субсидия (subsidiUM) – усечение лат. суффикса «um» у лат. сущ. с.р.,
- коммерция (commercium) – усечение лат. суффикса «um» у лат. сущ. с.р., – дисПонент (лат. disponens) – лат. «ponens» – русс. «понент», лат. слово состоит из двух частей (приставка и корень), но в русском языке оно преобразуется в бесприставочный термин «дисПонент»;

б) изменение частицерочной принадлежности:

- преференциальная (пошлина) (лат. praeferere – выбирать) становится прилагательным,
- комплементарные (товары) (лат. complementum – дополнение) становится прилагательным,
- трансфер (лат. transferre – передавать) – в русс. существительное,
- ремитент (лат. remittens – освобождающий) – в русс. существительное,
- акцепт (лат. acceptus – принятый) – в русс. существительное;

в) слияние корней:

- диверсификация (лат. diversus и facere) – лат. сложное слово с 2-мя корнями в русс. 1 корень,
- контрафакция (лат. contrafactio) – лат. сложное слово с 2-мя корнями в русс. 1 корень;

г) несколько лат. в один русс. термин: детаврация (de thesaures), квипрокво (qui pro quo), адвалорные (ad valorem);

д) изменение рода:

- субсидия (subsidiUM) – лат. сущ. с.р. на русс. ж.р.,
- коммерция (commercium) – лат. сущ. с.р. на русс. ж.р.

3. Практически полное сохранение оригинальной формы (неадаптированные), т.е. адаптация с минимальными изменениями: плуральная (акция) (pluralis), квипрокво (qui pro quo), оферта (offerre), аб ово (ab ovo), инкассо (incasso), директор (director), инжиниринг (ingenium, лат. яз. - мотив (motives); новация (novatio); норма (norma), ротация (rotatio), стимул (stimulus), администратор (administrator).

Некоторые термины, такие как «ceteris paribus» и «аб ово», сохраняют свою оригинальную форму, но могут претерпеть изменения в произношении, в то время как другие термины, такие как «агент», полностью адаптируются к русскому языковому контексту.

В ходе нашего исследования было обнаружено, что около 14 % всех латинизмов подвержены графической/звуковой дивергенции. Графическая/звуковая дивергенция – это лингвистический

феномен, когда 1 буква/звук в языке-доноре передается различными буквами/звуками в языке-реципиенте:

- венчурный (капитал) (лат. adventura) – капитализация (лат. capitalis) – русс. ч/т – лат. «t», русс. [ч/т] – лат. [t],

- адвойзер (лат. advisare) и субсиДия (subsidiUM) – русс. ай/и – лат. i /русс. [ай/и] – лат. [i],

- аккумуляция (средств) (лат. accumulatio) – агент (лат. agens) – русс. я/а – лат. a/русс. [я/а] – лат. [a],

- экспорт (лат. exportare) – трансфер (лат. transferre) – русс. э/е – лат. e/ русс. [э/е] – лат. [e],

- акцепт (лат. acceptus – принятый) – аккредитив (лат. accreditus) – русс. кц/кк – лат. cc/ русс. [кц/к] – лат. [k]. Графическая/звуковая конвергенция не является столь распространенным лингвистическим феноменом среди латинизмов (0,5 %) в русской терминологии экономики:

- преференциальная (пошлина) (лат. praeferere Ц выбирать) становится прилагательным, и акцепт (лат. acceptus) = русс. е – лат. ae/e/ русс. [e] – лат. [э/е]. [11, Аккредитив – Трансфер]

Процессы, благодаря которым звуковой фон латинских заимствований приближен к звуковому фону языка-реципиента, разделим на 2 группы; 1) 15 наиболее продуктивные фонетическ-графические процессы:

- графическая/звуковая дивергенция,

- изменение ударения,

- уменьшение количества слогов,

- сохранение двойной буквы,

- усечение двойной буквы,

- изменения в произношении: лат. «с» перед «а» [ц] – русс. [к], лат. «с» перед «е» – русс. [к],

- субSTITУЦИЯ звуков: лат. [с] на рус. [к], лат. [ц] на русс. [c],

- субSTITУЦИЯ букв: лат. «с» на русс. «к», лат. «st» на русс. «ш»; лат. «eu» на русс. «ев», лат. «th» на русс. «т», лат. «prae» на русс. «пре», лат. «trans-» на русс. «транс-», лат. «cc» на русс. «кк».

2) 8 наиболее продуктивные морфологических процессов адаптаций латинских заимствований: слияние корней с усечением лат. и добавлением русс. суффиксов, изменение морфологической структуры, усечение начальной части термина; усечение суффикса «-us» у сущ. м. р, 2 склонения, прил. и прич. м.р.; субSTITУЦИЯ суффиксов лат. «tio» на русс. «-ция», усечение суффикса «-re» в инфинитиве, изменение рода, изменение частичной принадлежности.

Латинизмы, с минимальными изменениями при фонетико-морфологических адаптациях не многочисленны, составляют около 5 % от всего количе-

ства заимствованных латинизмов в русской терминологии экономики. Графическая/звуковая конвергенция не получила широкое распространения среди латинских заимствований.

Выводы

Таким образом, наличие 15 продуктивных процессов фонетико-графических и 8 продуктивных процессов морфологической адаптации латинизмов, небольшого количества не адаптирован-

ных латинизмов (5%) с минимальными изменениями при адаптациях подтверждает нашу гипотезу о том, что природа этих адаптаций исходит от нежелания человека выходить из зоны комфорта, адаптируя всё под привычное для самого себя (языка-реципиента), вследствие чего и образовалась многогранная система фонетической и морфологической адаптации латинизмов в русском языке терминологии экономики.

Список источников

1. Адзиева Э.С. Морфологическая адаптация арабских заимствований в английском научном дискурсе // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2022. Т. 8. № 3. С. 5 – 21.
2. Асланян И.К. Адаптация английских заимствований в русском языке на всех языковых уровнях // Вестник науки. 2024. Т. 4. № 6 (75). С. 885 – 898.
3. Борисов А.Б. Большой экономический словарь. М.: Книжный мир, 2003. 895 с.
4. Гаврильев С.Л. Фонетическая адаптация как способ инкорпорации заимствованных юридических терминов в якутском и киргизском языках // Северо-Восточный гуманитарный вестник. 2023. № 3 (44). С. 56 – 66.
5. Генералова Е.В. Европейизмы в старорусском языке: фонетическое, грамматическое и словообразовательное освоение // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2020. Т. 42. № 5. С. 45 – 51.
6. Гринев С.В. Терминологические заимствования (Краткий обзор современного состояния вопроса / Д.С. Лотте Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных элементов. М.: Наука, 1982. С. 108 – 135.
7. Давыдов Т.Г., Горшков А.И. Адаптация иранских и семитских заимствований в древнегреческом языке: 'сад' / 'рай' (на примере лексем παράδεισος и ряда γάνος - γανναθ - (αλ)γοναίναθ) // Litera. 2021. № 8. С. 30–50. М.: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова.
8. Жаркова У.А. Изменение звуковой оболочки слова как фактор лингвистической идентичности (на материале немецкого и русского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. № 3. С. 845 – 850.
9. Стойнова Н.М., Дыбо А.В., Норманская Ю.В. Разные стратегии адаптации заимствований в похожих морфологических системах: русские существительные в нанайском и ульчском языках // Урало-Алтайские исследования. 2020. № 3 (38). С. 92 – 110.
10. Шмидт Д. С. Морфологическая адаптация новейших заимствований в системе русского языка: системно-грамматический аспект // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2023. № 1 (38). С. 97 – 102.
11. Экономический словарь терминов. Аккредитив – Транферт. [Электронный ресурс]. URL: https://gufo.me/dict/economics_terms/АККРЕДИТИВ. https://gufo.me/dict/economics_terms/ТРАНСФЕРТ (ЭСТ) (дата обращения: 25.10.2024)

References

1. Adzieva E.S. Morphological adaptation of Arabic borrowings in English scientific discourse. Theoretical and applied linguistics. 2022. Vol. 8. No. 3. P. 5 – 21.
2. Aslanyan I.K. Adaptation of English borrowings in the Russian language at all language levels. Science Bulletin. 2024. Vol. 4. No. 6 (75). P. 885 – 898.
3. Borisov A.B. Big Economic Dictionary. Moscow: Knizhny mir, 2003. 895 p.
4. Gavriliev S.L. Phonetic adaptation as a way of incorporating borrowed legal terms in the Yakut and Kyrgyz languages. North-Eastern Humanitarian Bulletin. 2023. No. 3 (44). P. 56 – 66.
5. Generalova E.V. Europeanisms in the Old Russian language: phonetic, grammatical and word-formation development. Scientific notes of Petrozavodsk State University. 2020. Vol. 42. No. 5. P. 45 – 51.
6. Grinev S.V. Terminological borrowings (A brief overview of the current state of the issue. D.S. Lotte Issues of borrowing and ordering foreign language elements. Moscow: Nauka, 1982. P. 108 – 135.
7. Davyдов Т.Г., Горшков А.И. Adaptation of Iranian and Semitic borrowings in the ancient Greek language: 'garden'. 'paradise' (based on the lexemes παράδεισος and a number of γάνος - γανναθ - (αλ)γοναίναθ) // Litera. 2021. No. 8. P. 30 – 50. Moscow: M.V. Lomonosov Moscow State University.

8. Zharkova U.A. Changing the sound shell of a word as a factor of linguistic identity (based on the German and Russian languages). Philological sciences. Theoretical and practical issues. 2021. Vol. 14. No. 3. P. 845 – 850.
9. Stoyanova N.M., Dybo A.V., Normanskaya Yu.V. Different strategies for adapting borrowings in similar morphological systems: Russian nouns in the Nanai and Ulchi languages. Ural-Altaï studies. 2020. No. 3 (38). P. 92 – 110.
10. Schmidt D.S. Morphological adaptation of the latest borrowings in the Russian language system: systemic and grammatical aspect. Bulletin of Omsk State Pedagogical University. Humanitarian research. 2023. No. 1 (38). P. 97 – 102.
11. Economic Dictionary of Terms. Letter of Credit – Transfer. [Electronic resource]. URL: https://gufo.me/dict/economics_terms/АККРЕДИТИВ. https://gufo.me/dict/economics_terms/ТРАСФЕРТ (ECT) (date of access: 10/25/2024)

Информация об авторе

Брагина Э.Р., кандидат филологических наук, доцент, Институт экономических исследований, 283048, ДНР, г. Донецк, ул. Университетская, д. 77, elmirabragina1973@mail.ru

© Брагина Э.Р., 2025